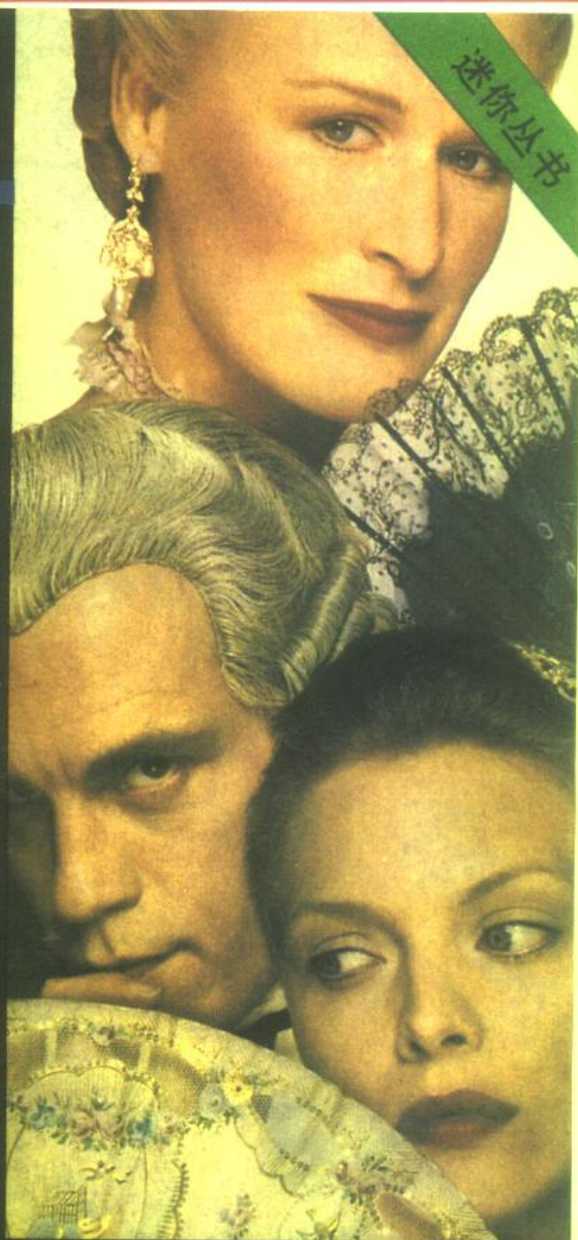


张泽乾 编译

迷你丛书

# 法国的面孔



时 事 出 版 社

迷你丛书

63

# 法 国 的 面 孔

张泽乾 编译

时 事 出 版 社

**法国的面孔**

张泽乾编译

\*

时事出版社出版

(北京海淀万寿寺甲2号)

北京时事印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

\*

开本: 787×1092 1/32 印张: 5 字数: 106000

1989年4月第1版 1989年4月第1次印刷

印数: 1—2500

ISBN 7-80009-059-0/D·25 定价: 1.90元

## 编译者的话

《法国的面孔》是以1985年法国拉罗斯出版社出版的《法国大观》(Francoscopie)一书为蓝本编写而成的，原作者为法国著名社会学家吉拉尔·梅尔梅。

副题为《法国人乃何许人，他们走向何方》的这部著作，原文长50万字，是一部饮誉法国与西方的社会学力作。此书问世后在国际社会引起了强烈反响，先后被译为多国文字。该书共分为《个人》、《家庭》、《社会》、《工作》、《金钱》与《消遣》六大部分，全面而详尽地剖析了20世纪80年代法国社会的各个侧面。观点新颖、材料翔实是该书的最大特色。它是在进行广泛深入的社会调查、占有丰富资料的基础上写成的，读后使人对有血有肉的西方社会有较多的感性认识。

该书是一部不可多得的社会文化著作。作者从多层次、多角度为我们展现了包括物质文明和精神文明在内的现代西方文化系统的综合图景，对于当代法国人的社会文化心态即深层文化结构的分析尤有独到之处。因此，它不仅具有广泛的知识性，而且具有一定的学术和科学价值。

在编译本书之前，武汉大学法语系DEA预备班的硕士研究生、受国家教委委托由武大法语系举办的法语师资培训班的全体学员以及1987届本科毕业班的全体同学，在有关教师的指导下，参加了《法国大观》全书的翻译工作，并完成了

初稿。此次编译者在编译《法国的面孔》的过程中，参考了部分原译，但大部分篇幅乃系另起炉灶、重新翻译而成，对所参考的少量原译文，编译者亦作了较多的润色与订正。

一九八八年九月

于塔珈山

# 目 录

## 个 人

- (一) 法国人的审美观……………( 1 )
  - 1. 体健为了心悅……………( 1 )
  - 2. 仪表举止的个性特征……………( 2 )
- (二) 法国人的康乐观……………( 5 )
  - 1. 当今的主要疾患与伤祸……………( 5 )
  - 2. 全方位保护政策……………( 8 )
- (三) 法国人的时间观……………( 8 )
  - 1. 得到延长的生命……………( 8 )
  - 2. 法国人怎样打发时间……………( 10 )
- (四) 法国人的价值观……………( 14 )
  - 1. 有所保留的传统价值观念……………( 14 )
  - 2. 新的信仰原则——自我中心意识……………( 15 )
- (五) 法国人的幸福观……………( 21 )
  - 1. 建立在危机上的幸福……………( 21 )
  - 2. 幸福之中不无隐忧……………( 23 )

## 家 庭

- (一) 婚姻——家庭的序曲……………( 26 )
  - 1. 法国人的婚恋观……………( 26 )

|                      |        |
|----------------------|--------|
| 2.同居与离异·····         | ( 28 ) |
| (二)夫妻——家庭的支柱·····    | ( 29 ) |
| 1.夫妻关系的新形象·····      | ( 30 ) |
| 2.夫妻生活的新内容·····      | ( 31 ) |
| 3.性欲不是幸福的源泉·····     | ( 32 ) |
| (三)子女——家庭的宠儿·····    | ( 35 ) |
| 1.生育出现了危机·····       | ( 35 ) |
| 2.早熟但并不想早成大人·····    | ( 37 ) |
| 3.学校教育与青年一代·····     | ( 40 ) |
| (四)富足——家庭的目标·····    | ( 42 ) |
| 1.住所：温暖的安乐窝·····     | ( 42 ) |
| 2.设备：从有用到舒适·····     | ( 43 ) |
| 3.汽车：理智与激情的交锋·····   | ( 44 ) |
| 4.动物：家庭之友·····       | ( 44 ) |
| 5.饮食：美食让位于营养·····    | ( 45 ) |
| (五)老人——“第三年龄”之谜····· | ( 46 ) |
| 1.老年人口的现状·····       | ( 46 ) |
| 2.“第三年龄”与“第二幸福”····· | ( 47 ) |
| 3.不容乐观的未来·····       | ( 48 ) |

## 社 会

|                  |        |
|------------------|--------|
| (一)不能沟通的社会·····  | ( 49 ) |
| 1.格格不入的人群·····   | ( 49 ) |
| 2.重新分配权力的时代····· | ( 52 ) |
| (二)充满不安的社会·····  | ( 53 ) |
| 1.社会不安定的真象·····  | ( 53 ) |

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| 2. 科技进步对社会的威胁·····       | ( 55 ) |
| (三) 从庇护型国家到自主型国家·····    | ( 58 ) |
| 1. 国家就是我们自己·····         | ( 58 ) |
| 2. 自助才能得到国家帮助·····       | ( 60 ) |
| 3. 不问政治的倾向在滋长·····       | ( 62 ) |
| (四) 近在咫尺、远在天涯的新世界·····   | ( 65 ) |
| 1. 正常运转的欧洲, 走向衰落的欧洲····· | ( 65 ) |
| 2. 疯狂的世界, 失控的世界·····     | ( 70 ) |

## 工 作

|                     |        |
|---------------------|--------|
| (一) 不受保障的就业权·····   | ( 73 ) |
| 1. 就业的现状·····       | ( 73 ) |
| 2. 失业的危机·····       | ( 74 ) |
| (二) 悄然而至的工作革命·····  | ( 76 ) |
| 1. 形形色色的职业·····     | ( 76 ) |
| 2. 一生1/4的时间在工作····· | ( 81 ) |
| (三) 转变中的工作观·····    | ( 85 ) |
| 1. 工作观念的更新·····     | ( 85 ) |
| 2. 技术革命的新纪元·····    | ( 88 ) |

## 金 钱

|                      |        |
|----------------------|--------|
| (一) 金钱——不再是炙手之物····· | ( 93 ) |
| 1. 实用主义的心理·····      | ( 93 ) |
| 2. “资本邪恶”的终结·····    | ( 95 ) |
| (二) 收入——丛林掩盖着森林····· | ( 96 ) |
| 1. 工资只是冰山可见的部分·····  | ( 96 ) |

2. 家庭自由支配的实际收入……………( 99 )
- (三) 财产——金钱不再沉睡,它在发挥效能 ( 101 )
  1. 积蓄不复为时尚……………( 101 )
  2. 法国人并非个个富有……………( 103 )

## 消 遣

- (一) 过渡阶段的消遣文明……………( 107 )
  1. 名正言顺的消遣观……………( 107 )
  2. 一分为二的法国……………( 109 )
- (二) 大众宣传工具的世纪性大战……………( 111 )
  1. 电视——今日的主人,明日的伙伴……………( 111 )
  2. 自由电台万岁……………( 114 )
  3. 电影业重整旗鼓……………( 115 )
  4. 音乐高于一切……………( 117 )
  5. 书刊仍享有殊荣……………( 118 )
- (三) 身体和精神的均衡发展……………( 121 )
  1. 注重身心健康的运动观……………( 121 )
  2. 实现自我开发的创造性消遣……………( 123 )
- (四) 不惜代价的休假……………( 125 )
  1. 短暂休憩的浪潮……………( 125 )
  2. 梦寐以求的夏日……………( 126 )

## 结 语

- 当代法国人的社会文化心态特征……………( 130 )

# 个 人

## （一）法国人的审美观

爱美之心，人皆有之。法兰西民族尤以尚美而著称于世。80年代，长久为人们忽视的身体又成为法国人的热门话题。

随着生产的高速度发展，五六十年代是法国人耽于享乐的时期。汽车、电视、家用电器的成倍增长，滋长了身体的惰性，法国人甚至有些忘记自己血肉之躯的存在了。此外，高强度的工作使他们无论在身体还是在精神上都产生了一种疲劳感，“焦躁症”成了一种时髦病。70年代，日趋严重的焦躁症变成了势头稳定的“忧郁症”。惧怕衰老、死亡和失去已经得到的一切，这些早被遗忘的各种焦虑又使法国人的心头蒙上了层层阴影。正是基于这种不安，从80年代初开始，法国社会掀起了重新塑造身体的声势浩大的运动。

### 1. 体健为了心悅

法国人今天把身体作为自己关心的头等大事，这与为了获得心灵的安宁是并行不悖的。

人们注目法国人时不难发现，他们的体貌与其说是大自

然的赐予，不如说是受惠于自身的努力。法国人觉得自己漂亮吗？社会调查表明近半数的人对此不置可否。美的标准随着社会的发展而变化，而且在不同的社会阶层中，人们追求美的动机也有天壤之别。绝大部分法国妇女希望貌美既出于乐趣也出自必需。使自己容貌出众，让青春留驻更久，这是一种合乎逻辑的心理。她们还希望通过突出自己的体貌来显示不同的个性。法国男子今天对于俊美同样饶有兴趣。57%的调查对象认为他们应该非常注意仪表，82%的人认为男子使用迄今仍为妇女所独享的美容品是社会进步的表现。总之，重获健体的浩大运动并不仅仅触及女性。

为了塑造形体，法国人使出了种种招数。化妆品所能起到的只是表面性的作用，因此，今天法国人更追求实质性的效果。他们已不再满足于掩盖身体上的瑕疵，而是致力于根除它们。根据个人的意愿重新塑造形体，成了众多法国男女的梦寐之求。健身房、音乐体操厅、蒸汽浴室或按摩间人满为患。形之于外的体态美与形之于内的保健术相结合，成了当代法国人共同的审美观。

## 2. 仪表举止的个性特征

从衣着到发型，从服饰到举止，都可以显示出一个人的外表。长期以来，时尚始终是以大众的倾向为标准，而今它已让位于个人的倾向。

在往昔，任何时代的穿着方式都具有社会意义，穿戴长期被视为表示社会某一特定类型的符号。现在，法国人则想使衣着变成自我特性的标志，而不是其社会属性。如果说他们的衣着方式跟某一集体有关，那只能是因为该集体以共同

的生活方式为特征，而不是因其有共同的职业、相同的年龄或相近的收入。外表仪态其实是区别正统主义者、超脱主义者、拜物主义者与唯我主义者最明显的标志之一。

在法国，孩子很小就开始对衣着表示出兴趣，服装对他们的吸引力随着年岁的增长与日俱增。从2岁到10岁，儿童服装的流行式样几乎没有性别的差异，他们尤其注重下身服装。从11岁开始，这种兴趣转到了上身。胸脯的发育使女孩子产生了对透明状衣物的烦恼和对紧身衣的担心。15岁以后，时装出现多样化，男孩可能从“旁客”式装束<sup>①</sup>趋向女性化。

和服装一样，发式也成了突出个性的重要方式。年轻人经常用过分夸张的发型，断然拒绝他们已完全进入中年人天地的事实。60年代，嬉皮士们曾以其长发震惊了整个世界；近年来，“旁客”们无论在头发的剪理还是着色上无不表现出惊人的创造力。头发属于身体的一部分，因此发型比服装更具有强烈的个人色彩。长发、超短发、着色以及一些形形色色的添加物绝非出自偶然，甚至那些对发型并不十分重视的人对此亦会产生兴趣。这样看来，4%的法国人每周至少光顾一次理发厅也就不足为奇了。

外表不仅跟衣着和发型有关，仪态、举止也是反映外表的重要因素。只要在法国街头的露天咖啡座呆上一个小时，人们就会发现，行人臂部、腿部和头部那多少显得协调的“芭蕾舞姿”是意味深长的，这些举止同样反映了法国人所特有的个性特征。

法国人的肌肉经常处于紧张状态，肩部动作有其特殊的

---

<sup>①</sup> 指衣着打扮具有异域情调和个人色彩。

表现力，如朝前耸肩，伴随呼气或撇嘴，用来表示怀疑、遗憾或无能为力。法国人在站立时，不像美国人那样摆动髋部。他们双脚的间距约为12厘米，一只脚置于另一只前方，这样可以前后摆动，与美国人喜欢侧面晃动正好相反。法国人重视小臂活动，谈话时常使用复杂而优雅的手势，有效地补充话语表述的含义。他们重视保持动作自由，有时把拳头放在腰间或经常交叉双臂，双手插进口袋的动作在法国并不流行。

当法国人坐着时，他们喜爱双腿交错，同时保持同等距离。把一只脚放在膝盖上是美国人的习惯动作，这在法国可能被视为不礼貌。法国人时常叉起双臂，有时用一只手抚摩嘴部、头发或支起下颚，他们也不把脚放在桌椅上或把双手压在头顶上，而这些动作在大西洋彼岸则是司空见惯的。

法国人身体的活动通常由头部带动，因此，人们在百米以外很容易分辨出美国人和法国人。前者习惯摆动双肩、晃动胳膊，后者则占用尽可能小的空间，腿向前迈出时步幅较大，膝部伸直，脚后跟先着地，以便使身体保持平直。

手势语同样是法国人的民族遗产，如握手表示问好，用姆指食指相搓表示钱的概念，以食指指示表示责备等。但是，举止因个人所属社会阶层不同而异。一般说来，男子的手势少于女性，有教养的人手势也较普通人少。

法国人谈话的举止会给人留下深刻印象。在谈话者之间往往会有一种争先恐后的气氛。在许多国家，谈话者通常要等对方把话讲完，而法国人说话则缺少耐心。此外，当一群法国人进行交谈时，经常会出现几组对话交错，同时进行的情况，这与法国人热情、奔放的民族性格有关。

## (二) 法国人的康乐观

对于法国人来说，健康是无价之宝。今天他们比以往任何时候都更加惧怕疾病。因为医学虽然取得了巨大进展，病魔仍然无情地利用文明的无能为力，吞噬着成千上万人的生命。在一个充满竞争与不安的社会里，幸福有赖于健康，体健是生活幸福的必要条件。因此，当代法国人把预防疾患当成真正的生活艺术，他们对身体保健的关注，对医疗费用、保险事业以及各种福利项目的巨大投资就是明证。

1984年，法国人用于保健的平均花费为6000法郎，而1970年仅为870法郎，每年递增率为7%。尽管国家承担了个人全部保健费用的75%（占住院医疗费用的94%），家庭保健开支如今仍占他们总收入的14.8%。对预防的重视表明了人人对自己生命的爱惜之情，同时也显示了它的脆弱性。

### 1. 当今的主要疾患与伤祸

法国人对待每种疾病的态度有所不同，而大众的想象又与现实往往不尽相符。如癌症比预想的较易治愈，更多的人则死于心血管疾病与酒精中毒。当今法国人的生命所受到的威胁究竟主要来自何方？

每种疾病各有其形象

心血管疾病是导致法国人死亡的罪魁祸首，死于这种疾患的占法国病故人数的36%。在年届30岁至70岁的法国人中，有75%受高血压的折磨，死于心血管病的年届35岁至65岁的男子是女子的3倍。此外，65%的肥胖者死于心血管故

障，一半以上患者的心脏病与脑血管病都和心脏滞搏有关。

癌症的死亡率居第二位，占病亡人数的24%。法国每年约有20万名癌症患者，在法国，癌症患者的幸存率为40%。

神经系统疾病在法国为患严重，约有1/5的法国人一生中要受其折磨。据统计，在法国有130万精神失常者（其中半数属精神轻度失常），75%的精神失常者是不足20岁的青年人。法国的精神病院每年收容11万名患者，而接受各种治疗的神经系统紊乱的病人则达20万人。

职业病与性病是另外两类较为严重的疾患。20多年来，职业病患者在有规律地减少，由1950年的1万例减为1983年的4千例（以矽肺、皮肤病为主）。与此相反，25年间，性病却呈明显的上升趋势。性自由之风的盛行使淋病、梅毒、爱滋病得以蔓延，形成公害。

流行性感冒是社会的一大忧患，每年约有400万法国人受其感染，法国为此付出的代价每年高达35亿法郎。

#### 慢性自杀的元凶

生活中的某些乐趣可能会使生命缩短。许多法国人在用自己的刀叉挖掘他们的坟墓，贪杯成为多起事故发生的根源，吸烟是造成不计其数的癌症患者的元凶，至于吸毒，它给人们许诺的天堂酷似地狱，成了社会的真正毒瘤。

嗜酒在法国由来已久。饮酒的习惯在很大程度上取决于性别、年龄和职业。饮酒量最大的男性在45至54岁，女性在35至44岁之间。法国人每天平均饮酒量为三杯（30克）。在嗜酒引起的消化器官疾病中，42%属于肝硬化，死于这类疾病的占消化系统疾病死亡人数的36%。

在法国，经常吸烟者占男性的43%与女性的16%。男子

平均每天吸烟16支，女子平均每天12支。在过去五年中，男性吸烟者在减少，下降了9.5%，而女性吸烟者却在增加，上升约5%。十年中，孕妇吸烟的人数增加了50%。

1984年，有40万法国人经常吸毒，这一数字为1970年的20倍。吸毒的中学生占中学生总人数的7%。五年来，吸毒成癖者每年增加20%。调查表明，吸毒与抽烟、嗜酒有着密切联系。抽烟者的吸毒率高出不吸烟者6倍，酗酒者吸毒率比不饮酒者高出5倍。

#### 世纪性的慢性疾病

偏头疼、焦躁症、失眠症、腰痛症乃至自杀，似乎都是具有动荡和舒适特征的时代所付出的代价。在法国，800万人患有头疼症，2000万人苦于失眠，各种类型的抑郁症患者约占法国总人口的1/5。有轻生念头的法国人占3%，这一比例在吸毒成瘾的人中间高达13%。近年来，法国每年都有1万人左右自杀身亡，仅1983年自杀未遂者即达15万人之多。这反映人们在社会生活、家庭生活与个人生活中日积月累的失望与不安。

#### 事故与人身伤祸

交通、建筑和生产每年都要使十余万法国人死于非命或因伤致残，使个人和国家蒙受巨大损失。交通事故夺走的生命与战争不相上下。1960～1984年，共有32万法国人死于交通事故，受伤者高达800万。在西欧诸国，法国是交通事故死亡人数最多的国家，平均每年发生交通事故20余万起，受伤者达30余万，死亡人数在1万以上。在法国，行程1亿公里，平均有4.4人死亡。

## 2. 全方位保护政策

健康对法国人来说是无价之宝。1978~1983年之间,法国人用于保健的开支增长了80%,这一数字为通货膨胀指数的两倍。1982年,法国人均看病5.2次,而1970年则为3.5次。但是,每个家庭在医疗保健方面的投资并不平衡,13%法国人不再局限于传统的医疗手段,他们转向采取一些辅助措施,寻求综合性的治疗方法。目前,约有1/3的法国人求助于软性治疗,尤其是顺应疗法和针灸疗法。在一个被称为冷酷无情的文明社会中,软性疗法以其特有的柔和方式满足了人们内心深处的需要。从而掀起了一股回归自然的热潮。从某种意义上说,软性疗法之于健康犹如生态之于政治,二者之间是有着紧密的内在联系的。

### (三) 法国人的时间观

#### 1. 得到延长的生命

自本世纪以来,法国人的寿命平均增加了26岁。在不远的将来,百岁老人会遍及法国吗?征服时间是当前的头等大事。于是乎,人们一方面对此怀着最大的侈望,另一方面又对种种不平等现实更加忿忿不平。

##### 死亡面前的不平等

对人生的不平等人们谈论得已经不少,遗憾的是众人很少触及拉开生命距离的死亡面前的不平等,而这种不平等才是最残酷、最让人无法接受的。

众所周知,欧洲大陆的人均寿命高于其他地区,但另外